

البروتستانت تحرف الكتاب المقدس 5 - مريم العذراء ممثلة نعمة أم منعم عليها

محمد شاهين التابع

بسم الله الرحمن الرحيم السلام عليكم ورحمة الله وبركاته. معكم محمد شاهين التابع من قناة الدعوة الاسلامية على اليوتيوب.

وهنكمل كلامنا في البحث الخاص بتاع ابو عمار الاثري ربنا يحفظه - [00:00:00](#)

ويبارك فيه البحث بعنوان البروتستانت تحرف الكتاب المقدس. ومرة اخرى هنتكلم عن نص خلافي ما بين البروتستانت في ناحية راضي الارثوذكس والكاثوليك في الناحية الثانية. نص مشهور جدا بيتكلم عن مريم عليها السلام. الارسوزوكس والكاثوليك بيقلوا ان

- [00:00:15](#)

طنط حرفوا هذا النص لاضعاف عقائد الارثوذكس والكاثوليك في مريم عليها السلام في البداية لو انت مهتم بالحوار الاسلامي المسيحي ومقارنة الاديان والنقد الكتابي او لو انت مهتم بالقضايا الفكرية المعاصرة ومواضيع الايمان والاحاد او لو انت مهتم

بالاسلام بشكل عام - [00:00:35](#)

يبقى انت لازم تشترك في هذه القناة اضغط على زر الاشتراك الاحمر واضغط على علامة الجرس علشان تجي لك كل الاشارات بكل حلقاتنا الجديدة نقرا مع بعض تحريف قسطنطي للتقليل من شأن العذراء مريم برضه ناقص لام. جاء في انجيل لوقا واحد تمانية

وعشرين فدخل اليها الملاك وقال سلام لك ايتها - [00:00:58](#)

تهى المنعم عليها. الرب معك مباركة انت في النساء. هكذا جاء النص في ترجمة الفانديك العربية. فماذا عن الترجمات الاخرى؟ طبعا للجزء اللي عليه خلاف هو ايتها المنعم عليها. وتقريبا كانت فيه اضافة لاحقة في المخطوطات اللي هي عبارة مباركة انت في النساء.

دي اضافة لها - [00:01:18](#)

فهنا نظرة في الترجمات العربية الاخرى انقسمت الترجمات العربية حول تحية الملاك لمريم العذراء. الفان داك ترجمة بروتستانتية الحياة جمبروتستانتية الاخبار السارة ترجمة بروتستانتية العربية المشتركة مشتركة ما بينهم. ترجمة ما بين السطور هو غالبا الاخ هنا

ما بيجبش - [00:01:38](#)

الترجمة اللي هي اللي ما بين السطور فعلا. بيجيب الترجمة اللي على الهامش والترجمة اللي على الهامش هي الترجمة العربية المشتركة زي ما هم كاتبين في المقدمة فبالتالي هو هنا غالبا غلطان يعني. ترجمة الكاسليك عن كزا. بتقول ايتها المنعم عليها. فيبقى

بالتالي ترجمة الكاسليك - [00:01:58](#)

مش متأكد بالزبط هي تابعة لايه غالب ظني برضو ان هي ترجمة ارثوذكسية وجدت بعض التعليقات بتقول انها ترجمة كاثوليكية ما علينا. في المقابل الترجمة اليسوعية والترجمة الكاثوليكية والترجمة البوليسية دول ثلاث ترجمات كاثوليكية. ترجمة حبيب جرجس

عربي قبطي المفروض - [00:02:18](#)

اسمها ارثوذكسية. ترجمة البابا كرلوس السادس ارثوذكسية طبعة راجرد واتس بروتستانتية. ترجمة ابن العسال المفروض ارثوذكس. وبين السطور السرياني ترجمة كاثوليكية. في حاجة بسيطة عايز اعلق عليها ان المفروض الترجمة يوناني عربي بين السطور تقربنا

اكثر للنص - [00:02:38](#)

اليوناني فبالتالي المفروض ما يبقاش في نفوذ لطائفة معينة على الترجمة المفروض بتعبر عن لغة اصلية. لكن انت ما تقدرش يعني

تكون محايد بنسبة مية في المية ان انت تكون كاثوليكي بترجم النص اليوناني وعامل نسخة يوناني عربي بين السطور وتبقى

محايد بنسبة - [00:02:58](#)

مية في المية فهي بس للإشارة يعني ان الترجمة يوناني عربي بين السطور اللي عملها كاثوليك والسرياني عربي بين السطور اللي عملها كاثوليك. لكن مفروض ان ده بيعبر عن النص اليوناني وده بيعبر عن النص السرياني لكن احنا فيما بعد في هذا الفيديو ان شاء

الله هنشوف النص اليوناني بيقول ايه بشكل - [00:03:18](#)

طلع دق وممكن نبص على النص السرياني بشكل ادق لكن بشكل عام هنا ان الترجمة السوراني عربي بين السطور بتقول ايتها

المتلثة نعمة يبقى خلاصة المشكلة ان الترجمات منقسمة لترجمتين. الملاك قال لمريم العذراء ايتها المنعم عليها - [00:03:38](#)

ولا ايتها المتلثة نعمة؟ فيه بعض الناس مش بيبقوا فاهمين ان ايه الفرق يعني ما بين المنعم عليها والمتلثة نعمة؟ الموضوع فيه نعمة ما هو خلاص الاتنين شبه بعض ما فيش فرق. في الحقيقة الموضوع مش كده خالص. تعالوا نشوف الاخ كاتب ايه في توضيح

المشكلة. ماذا قال ملاك الرب للسيدة مريم هذه - [00:03:58](#)

المختلف عليها بين البروتستانت من الناحية والكاثوليك والارثوذكس من ناحية. وتحديد اللفظ المختلف عليها المنعم عليها ام المتلثة نعمة طب ايه الفرق ما بين المنعم عليها والمتلثة نعمة؟ قال لك الفرق ما بين العبارتين. دعني اوضح لك عزيزي القارئ الفرق

بين العبارتين حتى تستوعب القضية جيدا - [00:04:18](#)

طبعا المفروض الفرق ما بين العبارتين احنا مش بنخمنه من دماغنا. احنا بنلاقي ان الارسوزوكس والكاثوليك بيدافعوا عن عبارة

المتلثة انعم والبروتستانت بيدافعوا عن عبارة المنعم عليها. وبعدين بنلاقي ان الارثوذكس والكاثوليك بيعترضوا على ترجمة

البروتستانت اللي هي المنعم عليه - [00:04:38](#)

وهم بقى الارثوذكس والكاثوليك هم اللي بيوضحوا الفرق ما بين المتلثة نعمة والمنعم عليها. العبارة الاولى ايتها المنعم وعليها تعني

ان مريم عليها السلام مثلها مثل اي انسان او اي مخلوق انعم الله عليها ببعض نعمه. وهكذا تقول - [00:04:58](#)

العبارة الثانية المتلثة نعمة تعني ان مريم عليها السلام مملوءة نعمة بالرب او هي مصدر النعمة للآخرين ومشاركة في عملية الفداء.

هكذا يقول او تقول الكاثوليك ومن وافقهم من الارسوزوكس والمفروض ان كل الارسوزوكس بيوافقوا الكاثوليك في النقطة دي -

[00:05:18](#)

وبما ان الكاثوليك ترفع من شأن العذراء حتى كادت ان تؤلّوها والارثوذكس كذلك. الارثوذكس والكاثوليك اعتبروا ما فعلته

البروتستانت تحريفا في نص الانجيل ومخالفة للعقائد الكاثوليكية والارثوذكسية. ممكن نقول باختصار فيما يخص مريم عليها

السلام وعبادة مريم. احنا عملنا حلقتين - [00:05:38](#)

عن مريم عليها السلام ضمن سلسلة مدخل الى دراسة المسيحية. ساضع الروابط في الوصف تحت يعني. لكن بشكل عام بنقول ان

الارثوذكس قريبي جدا من نفس عقيدة الكاثوليك فيما يخص مريم عليها السلام. لكن للانصاف الكاثوليك ممكن يكونوا بيغالوا اكثر

قليلا في مريم عليها السلام - [00:05:58](#)

رغم ان ده مش منطقي بالنسبة لي. لان المفروض الارثوذكس هم اللي كان لهم موقف كرلوس الاسكندري والكاثوليك هم اللي كان لهم

موقف في اقرب لمستور ومستور كان بيعترض على لقب والدة الاله لمريم عليها السلام. لكن واضح ان اللقب ده دلوقتي بقى متفق

عليه ما بين الارثوذكس - [00:06:18](#)

والكاثوليك والكاثوليك غالو اكثر في مريم الله اعلم ليه هل كانوا بيبجتهوا في ان هم يقولوا ان احنا مش اتباعنا سطور احنا زي

الارثوذكس بالاون ان مريم هي والدة الاله الله اعلم. الخلاصة ان البروتستانت بيقولوا ان مريم الملاك قال لها ايتها المنعم عليها -

[00:06:38](#)

ومنعم عليها يعني عليها نعمة من ربنا زيتها زي اي حد. الارثوذكس والكاثوليك بيقولوا ان الملاك قال لها ايتها المتلثة نعمة انها متلثة

نعمة بسبب انها يا اما هي كانت كده اصلا قبل ما تحمل بالمسيح. لان المفروض هذه العبارة بشارة - [00:06:58](#)

الملك لمريم انها ستحمل بالمسيح وستلده. يبقى هي ممثلة نعمة حتى من قبل ان تحبل بالمسيح. ده بيخلي الارثوذكس والكاثوليك يغادر قالوا شوية حلولين في مريم عليها السلام. وفكرة انها مشاركة في الفداء وان هي ممثلة نعمة وتفيض بالنعمة على باقي المخلوقات. النقطة دي مهمة اوي - [00:07:18](#)

ايه البروتستانت بيقلولوا لأ مريم زيتها زي اي مخلوق. هنا كاتب ملاحظات على الترجمات. ويلاحظ هنا ان ترجمات الكنيسة البرتستانتيه هي التي اترجم قول الملك ايتها المنعم عليها وترجمات الكنيسة الكاثوليكية والارثوذكسية المفروض تترجم الى ايتها الممثلة نعمة. الارثوذكس ليس - [00:07:38](#)

لهم ترجمة رغم ان هو لسه جايب ترجمات ارثوذكسية ما فيش مشكلة لكن هو المقصد ان الكنيسة القبطية الارثوذكسية على الاقل لا تتبنى ترجمة شكل رسمي رغم ان احنا عندنا ترجمة البابا كيرلس السادس للانجيل الاربعة ودي المفروض ترجمة ارثوذكسية. لكن هم مش بيستخدموها دلوقتي - [00:07:58](#)

ان هم بذلوا فيها مجهود وعملوها وبعدين ركنوها على جنب وما بقوش بيستخدموها. ورجعوا يستخدموا ترجمة الفان دايت. وبعدين ترجمة الفاندايك ترجمة بروتستانتيه في هذا النص بتقول ايتها المنعم عليها مش الممثلة نعمة. فوجدنا ان الكنيسة القبطية الارثوذكسية عملت حاجة اسمها او احنا - [00:08:18](#)

بنسميها الترجمة البورسعيدية والترجمة البورسعيدية ما هي الا مشروع لتعديل بعض النصوص في ترجمة الفان دايك علشان توافق اعتقاد الارثوذكس مش تكون موافقة لاعتقاد البروتستانت. والمفروض ان الاخ معاذ عليان عنده فيديو بيتكلم فيه عن هذه الترجمة اللي احنا مسميها الترجمة - [00:08:38](#)

البورسعيدية لانها من اصدار مطرانية بورسعيد وساضع لينك الفيديو بتاعه تحت في الوصف. لكن الحاجة اللي انا عايز اسلط عليها الضوء هي ان فيه موقف واضح جدا عند البروتستانت والكاثوليك والارثوذكس تجاه هذا النص. كل الارثوذكس والكاثوليك المفروض متفقين ان النص يقول - [00:08:58](#)

الممثلة نعمة وكل البروتستانت المفروض متفقين ان هذا النص يقول منعم عليها. قبل ما نستعرض اراء العلماء في الموضوع البروتستانت في والارثوذكس والكاثوليك من ناحية عايزين نستعرض بعض المراجع اللي بتقربنا اكثر للنص اليوناني علشان خاطر نفهم الدنيا فيها ايه. طبعا كالعاده اول حاجة هنبص عليها - [00:09:18](#)

هي ترجمة العهد الجديد ترجمة بين السطور يوناني عربي الجامعة الانطونية اللي شارك فيها بولس الفغالي وغيره. المفروض نفتح نص لوكا واحد تمانية وعشرين. ادي النص في ترجمة بين السطور يوناني عربي بيقول واذ دخل اليها قال سلام - [00:09:38](#) ايتها المنعم عليها. الرب معك. فهنا زي ما قال الاخ ان الترجمة يوناني عربي بين السطور بتتفق مع البروتستانت وبتقول ايتها المنعم عليها يا من انعم الله عليها. دي الترجمة العربية المشتركة وده المفروض هم - [00:09:58](#)

قايلين ان الكلمة اليونانية الطويلة دي معناها المنعم عليها بصيغة المنادى. المفروض الكلمة اليونانية دي بتتنطق ندور كده نحفظ شكل الكلمة اليونانية دي ونفتح الاسوورد ونشوف الدنيا فيها ايه. ادي نص لوقا - [00:10:18](#)

واحد تمانية وعشرين والمفروض الكلمة اليونانية اهي. الكلمة دي بقى معناها ايه ؟ نفتح نسخة فيها ارقام بس حابب في الاول افتح نسخة بتبين الاختلافات ما بين المخطوطات والمصادر النصية المختلفة هنلاقي ان في هنا عبارة الملك - [00:10:38](#)

هو انجلوس مضافة عليها خلاف. وبعدين في هنا عبارة تانية اللي هو مباركة انت في النساء. تي اس بي المفروض ده نص مستلم بتاع ستيفانوس وده نص مستلم بتاع سكرفينر وده النص البيزنطي. فده معناه باختصار ان النص السكندري - [00:10:58](#)

ان اقدم المخطوطات ما فيهاش اضافة ان الملك قال لها وفي الاخر مباركة انت في النساء. لكن دي اضافة موجودة في آا مخطوطات النص البيزنطي وهي مخطوطات متأخرة يونانية ودخلت من النص البيزنطي للنص المستلم زي ما احنا عارفين النص المستلم اللي - [00:11:18](#)

عملوا ايرازموس وعملنا حلقة عن النص المستلم واللي عمله ايرازموس ضمن سلسلة مدخل الى دراسة الكتاب المقدس. المهم ان

الكلمة اللي عليها الخلاف في الترجمة ما عليهاش خلاف في المخطوطات. فهي مشكلة ترجمة مش مشكلة آآ ان النص اليوناني في بعض المخطوطات بتقول كلمة - [00:11:38](#)

النص الثاني او مصادر ثانية بتقول كلمة ثانية. نفتح مع بعض نسخة فيها ارقام. فادي الكلمة اليونانية بتاعتنا وده رقم بتاعها. لو حطينا الماوس هنلاقي ان الكلمة اليونانية من اصل الكلمة اليونانية خري تو او اللي هو تو جريس - [00:11:58](#)

يعني الانعام. طب الكلمة دي بقى تحديد بالصياغة دي زي ما هي هي تحليل لغوي معناها ايه؟ الناس اللي عايزة بقى حاجات متخصصة وعميقة هنفتح مع بعض برنامج البرونيكس برنامج - [00:12:18](#)

قديم هو حاجة عاملة زي المكتبة الشاملة المسيحية كده الموافقة للمطبوع عملوا منها برنامج جديد اللي هو اسمه لوجوس المفروض ان فيه احد الاخوة مديني ترخيص للوجوس لكن انا مش مسطبه دلوقتي نكتفي باللي موجود في البرونيكس نبص على كم مرجع كده - [00:12:38](#)

حللوا النصوص من اللغات الاصلية. اول مرجع هنقرا منه. تحليل آآ جرامر نحو اعراب حاجة كده يعني. نكتب هنا لوقا واحد ثمانية وعشرين. هنا كاتب ايه بقى؟ كيه خريتومن كاتب هنا ايه بقى؟ ده تام بارتسيبال باسيف فيمينان وده الاصل بتاعها وبعدين كونفور جريس - [00:12:58](#)

تدور انه ماشية في اتجاه منعم عليها. مرجع ثاني مهم هنقرا منه بريتيكال كومنتري مرجع مهم جدا برضه بيعالج النصوص من ناحية النص اليوناني. هنكتب فوق لوقا واحد ثمانية وعشرين. بيتكلم عن - [00:13:28](#)

الكلمة اللي ايه اللي حوالها الجد. وبعدين في الاخر بيقول ان الحالة اللي فيها الكلمة اليونانية ماسترول التومين يعني لازم يخليها تعني يعني ايه يعني الفعل بيتتم تمريره اليها. اللي هو معنى منعم عليها. ان الانعام بيمر من هنا لهننا. كذا كذا اللي هو ايه - [00:13:48](#) فرنج اوف جريس اورفير ابون منعم عليها. مرجع ثاني في غاية الاهمية هنقرا منه المفروض دي بتاعة اليونانيد بايبل سوسيتي اللي هو اند بوك بتاعة اليونانيد بايبل سوسيتيز للمترجمين. يعني ده مرجع من الاخر اي حد عايز يترجم نصوص الكتاب المقدس لازم تكون - [00:14:18](#)

اتحاد جمعيات الكتاب المقدس عاملة كتاب ارشادي لما تيجي تترجم تترجم ازاي. هنجيب هنا لوقا واحد ثمانية مية وعشرين. ادي الكلمة اليونانية اللي احنا عايزينها. منعم عليها كذا. ربنا انعم عليك - [00:14:48](#)

بانه هيخليكي تخليه في المسيح. يبقى في النهاية مرة اخرى واضح جدا ان الكلمة اليونانية في صالح البروتستانت مش في الكاثوليك وده امر عجيب جدا. كل مرة الكاثوليك والارثوذكس يتفقوا على شيء. وبعدين يقولوا البروتستانت مجرمين. البروتستانت - [00:15:18](#)

عايزين يترجموا النص بطريقة تضعف من عقائدنا يطالع في الاخر مين اللي فاهم في الكتاب المقدس افضل البروتستانت. وده واضح من خلال قال اني لما كاثوليك اكاديميين راجعوا النص اليوناني وعملوا الترجمة اليوناني عربي ما بين السطور اتفقوا مع مين - [00:15:38](#)

مع البروتستانت رغم ان هم ايه كاثوليك. نشوف بقى رأي البروتستانت والاقتباسات اللي جابها الاخ. يرى البروتستانت السيدة مريم مثل باقي البشر الا ان الرب انعم عليها ببعض النعم مثل ولادتها لابنه. يقول المفسر ويليام ماكدونالد خطب الملاك مريم بوصفها المنعم عليها. اذ ان - [00:15:58](#)

طب شملها بامتياز زيارته لها. وها هنا ملاحظتان يجدر الاخذ بهما. لم يصلي الملاك لمريم ولا عبدها بل حيها فقط. ولم يقيم قل لها انها ممتلئة نعمة بل قال ان الله انعم عليها او قال احسن اليها. ولاحظ ان في نقطة مهمة البروتستانت بيستدلوا بها وقريناها برضو في - [00:16:18](#)

المراجع اللي احنا لسه عارضينها ان السياق بيوضح ان لا انت ربنا انعم عليك وهم مع ذلك يعيبون على الكاثوليك سوء الفهم اللي الاصلية حتى ترجموها بالممتلئة نعمة. البروتستانت بيعيبه على الكاثوليك. يقول القس ليون موريس بس حابب اشير الى ان المرجع

اللي فات بتاع - 00:16:38

ويليام ماكdonald ده تفسير الكتاب المقدس للمؤمن. وبعدين هنقرأ لواحد تاني اسمه ليون موريس ليون موريس ده التفسير الحديث العهد الجديد انجيل لوكا. بيقول وبالطبع كان سوء الفهم وراء ترجمة هذه العبارة. السلام لك يا مريم. ايتها الممتلئة نعمة. وان يفهم من هذا ان مريم ستكون - 00:16:58

مصدر نعمة للآخرين. هو عاوز يقول لك ايه بقى انقلب السحر على الساحر. البروتستانت هم اللي بيتهموا الكاثوليك والارثوذكس بالتحريف علشان يرفعوا من شأن مريم عليها السلام. اقوال بعض علماء الكاثوليك والارثوذكس في هذا النص وبيان تحريف البروتستانت. اعتبر الكاثوليك والارثوذكس ما فعله البروتستانت تحريف وتقليد - 00:17:18

من شأن السيدة مريم العذراء والخط من مكانتها. خلي بالك هي العكس. يعني البروتستانت بيقولوا لآ انتم اللي حرفتم عشان ترفعوا من شأنها. الارثوذكس والكاثوليك بيقولوا لآ انتم اللي حرفتموا عشان تحطوا من مكانتها. مع اتهاهمم بالتحريف المتعمد والمباشر في نص الانجيل. ولكن حاول البعض التخفيف من حدة الصدمة. مثل البابا شنودة حيس - 00:17:38

يقول البابا شنودة قال الكلام ده في كتابه اللاهوت المقارن. ولا يوافقون على عبارة ممتلئة نعمة فلوقة واحد ثمانية وعشرين بل يترجموها المنعم عليها. وينكرون صعود جسد العذراء الى السماء دي بقى اختلافات تانية ما بينهم وبين بعض. لكن احنا يهمننا الاختلافات اللي حوالها او اللي مبني على نص كتابي معين - 00:17:58

هم بيتهموا بعض فيها في التحريف. ودي صورة الوثيقة من كتاب اللاهوت المقارن بتاع البابا شنودة. ويرى ذلك تحقيقا من شأن العذراء مريم وعدم اكرمها فيقول ومن مظاهر عدم اكرامهم لها انهم بدلا من تلقيبها بالمتلئة نعمة كما بشرها الملاك يغيرون الترجمة يغيرون - 00:18:18

مش تحريف الى المنعم عليها. ودي صورة الوثيقة من كتاب برضه اللاهوت المقارن. وبعدين بيقول ترجمة الفانديك غير دقيقة وخاطئة هكذا يقول علماء الارثوذكس جاء في الموسوعة الكنسية التالي اعطى الملاك السلام للعذراء وهو هبة الله التي ينفرد بها اولاده عن باقي العالم. ليس سلام قال - 00:18:38

للاشار ما علينا. ووصفها بانها ممتلئة نعمة كما في النص القبطي واليوناني. احنا راجعنا النص اليوناني لقينا انه بيقول منعم عليها مش مش ممتلئة نعمة المفروض ان اهم حاجة هو النص اليوناني. تعالوا نشوف مع بعض مرجع من اصدار دار الكتاب المقدس العهد الجديد - 00:18:58

في عربي نفتح مع بعض انجيل لوقا ونشوف العدد رقم ثمانية وعشرين. هنا طبعا النص بيقول فلما دخل اليها الملاك قال السلام لك يا ممتلئة نعمة. الرب معك مباركة انت في النساء. انا للاسف ما بعرفش قبطي فمش هقدر افصل في الموضوع واعرف - 00:19:18

هل الترجمة دي دقيقة ولا لآ؟ لكن من خبرة سابقة الترجمة دي فيها مشاكل. نشوف مع بعض مرجع تاني يا نبيع سريانية العهد الجديد السرياني سرياني عربي. نشوف مع بعض انجيل لوقا وهنا العدد رقم ثمانية وعشرين. ودخل اليها الملاك وقال لها - 00:19:38

يا ممتلئة نعمة. وهنا برضو فدخل لديها الملاك وقال لها سلام لك يا ممتلئة نعمة. فهنا حسب الظاهر انا برضو سرياني وما اعرفش آآ افصل في الموضوع. لكن في النهاية انا باكد على ان المفروض النص اليوناني هو الفيصل في الموضوع. واضح جدا ان - 00:19:58

اصل اليوناني بيقول منعم عليها حتى لو النص القبطي اللي هو مفروض ترجمة عن اليوناني بيقول ممتلئة نعمة النص القبطي بيقول ممتلئة نعمة فرض جدلي ان ده صحيح والنص السرياني ايضا بيقول ممتلئة يعني. انا لاحزت حاجة وانا بدور في بعض المراجع المتعلقة بهذا النص ان - 00:20:18

الفولجاتا بتقول بالفعل ممتلئة نعمة. وواضح ان هو ده السبب ان الارثوذكس والكاثوليك متمسكين بفكرة ممتلئة نعمة ان الكنيسة تركب تال الارثوذكسية النص واضح ان القبطي بيقول ممتلئة نعمة. وبعدين الكاثوليك عندهم ترجمة الفولجاتا اللاتينية اللي هي المفروض الترجمة الرسمية بتاعتهم - 00:20:38

هي كمان بتقول ممتلئة نعمة بيقى النص بيقول ممتلئة نعمة. طب هم بيتجاهلوا النص اليوناني. يبقى هنا فيه اختلاف ما بين النص

اليوناني اللي مفروض يكون الاصل والترجمات الثانية وطب والمفروض وقتها ناخذ بايه؟ نرجع للبحث بيقول كما في النص القبطي واليوناني ده اقتباس من الموسوعة الكنسية. قلنا ان - [00:20:58](#)

اليوناني بيقول منعهم عليها لكن ظاهر ما شفنا النص القبطي بيقول ممثلة نعمة والنص السرياني بيقول ممثلة نعمة ونص الفولجاة اللاتيني ممثلة نعمة. لكن المفروض ان اليوناني هو اصل كل الترجمات دي. بس برضه امر غريب ان لكل الترجمات تتفق على ترجمة معينة - [00:21:18](#)

عن اليوناني بيقول منعهم عليها والباقي الترجمات كلها تقول ممثلة نعمة فهنا بيقول لك والتي ترجمت خطأ في الطبعة البيروتية الى المنعم عليها. ودي صورة الوسيقة. هنا الاخ جايب اقتباسات كثيرة في الموضوع خرينا نقرأهم بسرعة. الانبا غريغوريوس اسقف البحث العلمي في الكنيسة الارثوذكسية بيقول ماذا قال الملاك؟ سلام - [00:21:38](#)

لك ايتها الممثلة نعمة وهذا التعبير معناه ان هذا الاختيار انها فتاة او عذراء مشحونة بالنعمة. والكلمة اليونانية التي استخدمت والترجمة القبطية الدقيقة التي نقلت هكذا تعني انها ملأنة. وملأنة حتى الترجمة البيروتية الحالية المتداولة التي قالوا فيها المنعم عليها هي ترجمة غير - [00:21:58](#)

دقيقة لا تطابق الاصل اليوناني ولا الترجمة القبطية الاصلية. هنا في الوثيقة هو جايب الكلمة القبطية. وزى ما قلنا ظهر القبطي انها ممثلة نعمة لكنه ما جابش الكلمة اليونانية اللي ظاهرها عندنا بتقول منعهم عليها. فواضح ان فيه مشكلة. هم طبعا ارثوذكس بيدعوا ان اليوناني بيوافق القبطي - [00:22:18](#)

موافق اللاتيني بيوافق الصباني لكن حسب ما احنا قرينا وحللنا الكلام ده غير صحيح. مينا جت جرجس بيقول عبارة المنعم عليها تحريف في نص الانجيل فعبارة الممثلة نعمة هي الادق تعبيرا اما عبارة المنعم عليها والتي يقول بها البروتستانت فلا تميز العذراء في شيء عن بقية البشر الخطاة - [00:22:38](#)

ولا يمنحها اي اكرام كما تلك العبارة هي تحريف في نص الانجيل. تحريف في نص الانجيل. ودي صورة الوثيقة. والكلام ده من كتاب زهرة البخور مريم العذراء. مرجع اخر عبارة المنعم عليها فاسدة ومحرقة. والبروتستانت قصدوا الى ذلك. هكذا يقول القس رزق الله - [00:22:58](#)

ملطي وقد ترجم البروتستانت عوضا عن الممثلة نعمة المنعم عليها غلطا لان الكلمة اليونانية المستعملة عند القديس لوقا البشير هي وهي تعني فقط ممثلة نعمة. هو جاب الكلمة اليونانية لكن احنا لما رجعنا المراجع اللي بتحلل الكلمة اليونانية لقيناها - [00:23:18](#) ان هي منعهم عليها مش ممثلة نعم. وهي تعني فقط ممثلة نعمة او مصورة مثبتة في النعمة ولم تعني شيء اخر ابدًا. فمن هنا يظهر لنا ان المترجمين البروتستانت لم يعرفوا المعنى الحقيقي واكثر مما هو ارجح انهم لما افسدوا وحرفوا النص قد عملوا هكذا بالقصد لتصالح العبارة - [00:23:38](#)

مقاصدهم. هنا دي صورة الوثيقة وهو كاتب الكلمة بالعربي ومع الله اعلم هو يعرف يوناني كويس ولا لأ ورجع لانهي مصادر ما نعرفش الكلام ده من كتاب جواب الكنيسة الارثوذكسية على الاعتراضات البروتستانتية. كتاب قديم. وهنا ده الصفحة الثانية افسدوا وحرفوا النص. وعملوا ده بالقزف - [00:23:58](#)

في اقتباسين تانيين القصة اثناسيوس سبع الليل قد لخص المشكلة ووضح تحريف البروتستانت واسبابه فقال في كلام طويل نختصره هنا انه لا اخفى على احد ان الكاثوليك وغير الكاثوليك يبجلون العذراء مريم البتول. اما البروتستانت فيقولون عنها انها ماعون وفارغ. وعلى ذلك فلا بد - [00:24:18](#)

ان نجد تحريفا ما في الترجمة البوستستانتية الجديدة فيما يخص فخر العذراء مريم وشرفها ان لوقا البشير قال عن العذراء مريم في واحد ثمانية وعشرين فلما دخل اله الملاك قال السلام عليك يا ممتلى نعمة. غير انه لم يجسر المترجم. هذه المرة ان يحرف الكتاب تحريفا - [00:24:38](#)

فانه عوضا للفظة ممثلة نعمة الثقيلة على اذنه التي لا تقدر ان تسمع اكرام العذراء بيطرقع في الكلام. قد وضع لفظة اخرى اخف على

قلبه من الاولى لانه ابدل هذه الاية بالاية الاتية السلام لك اياته. والمنعم عليها انه لا يعسر عليك يا - [00:24:58](#)
طاطا ان تعرف سبب هذا التحريف وما هو الغرض الذي يقصده به البروتستانت ان جل مرغوبهم هو ان يبخسوا شرف العذراء مريم.
وهذه هي فائدة التي يجنونها من تغييرهم لفظة يا ممتلئة نعمة بلفظة ايتها المنعم علي. مساكين ايها البروتستانت الذين يلتجئون الى
التحريف والتغيير والحذف - [00:25:18](#)

الكتاب المقدس ليقاوموا عبادات الكنيسة الكاثوليكية. فهنا هو يقول صراحة البروتستانت تحرفوا. طبعاً زي ما قلنا هو واضح ان فيه
مشكلة ان اليوناني يقول منعم عليها والترجمات الثانية خصوصاً الترجمات التقليدية الرسمية عند الارثوذكس القبطي وعند
الكاثوليك اللاتيني. الترجمة - [00:25:38](#)

الرسمية دي عند الكنائس بتقول ممتلئة نعمة بحسب ما احنا شايفين. يقول الاب يوسف اليسوعي غير انك قد رأيت في اخر الزمان
مترجما البروتستانتيا طبع ترجمته في بيروت ونشرها في الاقطار السورية. فالغى منها لفظة ممتلئة اذ لم تكن وفاقاً لادراكه -
[00:25:58](#)

مريم ممتلئة نعمة بل منعماً عليها فقط. واذا ما اعترضته قال ان ترجمة وفق الاصل اليوناني. لو هو قال كده فعلاً يبقى هو عنده حق.
فحار الشرقيون واندھشوا وقالوا كيف جاء هذا الرجل بمثل هذا التحريف؟ يبقى الخلاصة بالنسبة لنا ان البروتستانت بشكل واضح -
[00:26:18](#)

ورسمي يقولوا ان النص المفروض يترجم منعم عليها. والارثوذكس والكاثوليك بشكل شبه رسمي وعليه اجماع يقولوا ان النص بس
المفروض يترجم ممتلئة نعمة. لكن زي ما شفنا المصادر اللي بتحلل النص اليوناني حتى الترجمة اليوناني عربي بين السطور -
[00:26:38](#)

بتاعة الكاثوليك بتقول ان النص اليوناني يقول منعم عليها. لكن واضح ان الترجمات الاخرى اللي المفروض النص اليوناني مصدرها
بتقول ممتلئة نعمة زي الترجمة القبطي والترجمة السرياني والترجمة اللاتيني الفولجاتا. والظاهر ان هو ده منشأ الخلافة - [00:26:58](#)
وان الارسوزوكس والكاثوليك اللي مش عارفين لغات كويس بيظنوا ان هذه الترجمات القبطية والسريانية واللاتينية اكيد بيعكسوا
النص اليوناني اما انا اللي مش فاهم صح والمراجع اللي انا قريتها اللي بتحلل النص اليوناني فيها مشاكل لكن هو ده اللي انا شايفه
النص اليوناني يقول - [00:27:18](#)

انعم عليها اللاتيني والقبطي والسرياني يقول ممتلئة نعمة. البروتستانت يقولوا منعم عليها مع اليوناني الارثوذكس يقولوا ممتلئة
نعمة زي القبطي واللاتيني والسرياني. ايه البروتستانت بيتهموا الارثوذكس والكاثوليك بالتحريف علشان يرفعوا من مكانة مريم عليها
- [00:27:38](#)

سلام والارثوذكس والكاثوليك بيتهموا البروتستانت بالتحريف انهم بيحضوا من مكانة مريم عليها السلام. انا ساكتفي بهذا القدر في
هذا الفيديو لو هذا الفيديو على اعجابك فلا تنسى ان تضغط على زر اعجبني. ولا تنسى ان تقم بمشاركة الفيديو مع اصدقائك
المهتمين بنفس الموضوع ولو كنت قادراً على دعم ورعاية محتوى القناة لو انت - [00:27:58](#)

انت شايف ان هذا المحتوى يستحق الدعم والرعاية فقم بزيارة صفحتنا على بتريون ستجد الرابط اسفل الفيديو وشاكر جداً لكل
الناس اللي بتدعمنا على بتريون ربنا يحفظهم ويبارك فيهم الى ان نلتقي في فيديو اخر قريباً جداً باذن الله عز وجل. لا تنسوني من
صالح دعائكم ولا تنسوا الاخ ابو عمار الاثري من صالح دعائكم. والسلام عليكم ورحمة - [00:28:18](#)

الله وبركاته - [00:28:38](#)